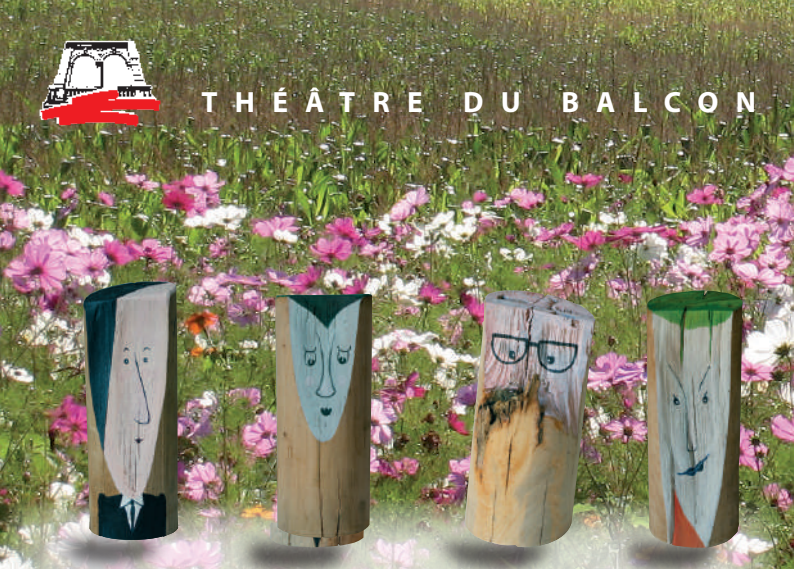
THÉÂTRE DU BALCON

CIE SERGE BARBUSCIA / SCÈNE D'AVIGNON **04 90 85 00 80**

FESTIVAL D'AVIGNON DU 7 AU 30 JUILLET 2011

THÉÂTRE DU BALCON



10H45 KAOS 8
d'après Corinna Bille / Conception et mise en scène
Stéphanie Boll, Géraldine Lonfat et André Pignat

12H30 BEAUCOUP DE BRUIT POUR RIEN 10
d'après William Shakespeare
Mise en scène Philippe Person

14H15 BRIC À BRAC 12
Conception, mise en scène
et écriture Marie-Lune

15H45 BATS L'ENFANCE 14
d'Adeline Picault
Mise en scène Serge Barbuscia

17H30 MÉTRONOME 16
Avec le quintet vocal Cinq de Cœur
Mise en scène Pascal Legitimus

19H15 ANNE BAQUET *"Elle était une fois..."* 18
Nouveau spectacle / Piano Damien Nédonchelle
Mise en scène Jean-Claude Cotillard

20H45 DUEL OPUS 2 20
Mise en scène Agnès Boury avec Paul Staïcu (piano) et Laurent Cirade (violoncelle)

22H15 VOULEZ VOUS DANSER, GAINSBOURG ? 22
Conception et mise en scène Octavio de la Roza
Avec Octavio de la Roza, Aina Clostermann, Erika Pirl

LE THÉÂTRE DU BALCON

Fondé en 1983 par la Compagnie Serge Barbuscia, le Théâtre du Balcon est un lieu permanent et "emblématique" de la vie théâtrale avignonnaise.
Espace de création et de diffusion, il œuvre toute l'année et contribue à la découverte et à l'épanouissement de nombreux artistes, musiciens, comédiens, auteurs...

LA COMPAGNIE SERGE BARBUSCIA

Plus de trente créations qui ont pu voyager en France et à l'Étranger (en Europe : Belgique, Espagne, Portugal, Pologne, Luxembourg, en Asie : Japon, Chine, Corée, en Afrique : Gabon et Cuba) : *Monsieur Plume pli au pantalon, Victor Hugo le Visionnaire, La déposition, Tango Neruda, Voleurs de Vie, Rendez-vous au Chat Noir, Les Tableaux d'une exposition, La Disgrâce de J.-S. Bach, J'ai soif...* Cette année, notre compagnie présente pour le Festival 2011 *Bats l'enfance* (voir p. 14).

« Le Théâtre qui ne reflète pas le pouls de la société, le pouls de l'histoire, le drame de sa population et la couleur authentique de son paysage et de son esprit avec des rires ou des larmes, n'a pas le droit de s'appeler théâtre, mais plutôt salle de jeu ou endroit où se livrer à cette horrible chose qu'on appelle tuer le temps. »

Federico Garcia Lorca

Avignon Festival & Compagnies - Le OFF
64, rue Thiers Bât.A 84000 Avignon www.avignonleoff.com
Tel : +33(0)4 90 86 72 18 contact@avignonleoff.com

Les Scènes d'Avignon sont le regroupement de théâtres et compagnies permanentes d'Avignon : www.scenesdavignon.com

BRUNO AIMETTI EXPOSITION

8e année

www.aimetti.com

N° 5 sur le plan page 27.

BEAUMARCHAIS SACD AU FESTIVAL

Le Théâtre du Balcon participe depuis plus de 16 ans à l'un des objets de l'association Beaumarchais sacd qui est de soutenir des créations théâtrales à partir de textes d'auteurs vivants.

• ***Ana non*** adaptation de Gérard Vantaggioli d'après le roman d'Agustin Gomez-Arcos, au Théâtre du Chien qui Fume
• ***Bats l'enfance*** d'Adeline Picault, mise en scène Serge Barbuscia, au Théâtre du Balcon (voir page 14)
• ***L'Enfant qui...*** de Patrick Masset (cirque), sur l'Ile Piot
• ***Où on va, papa ?*** adaptation théâtrale de Xavier Carrar, d'après le roman éponyme de Jean-Louis Fournier, à Présence Pasteur
• ***Prométhée Poème électrique*** de François Chaffin, au Théâtre Girasol
• ***Tout doit disparaître*** d'Éric Pessan à La Chapelle des Pénitents Blancs
• ***Tracks et Forecasting*** de Giuseppe Chico et Barbara Matijevic, dans le cadre de *La 25ème Heure*
• ***Le cabaret discrépant*** d'Olivia Grandville, à l'Auditorium du Grand Avignon Le Pontet.

Et deux lectures dans le cadre de Villeneuve en Scène :
• ***Bamako-Paris*** de Ian Soliane
• ***Call me Chris*** d'Aline Reviriaud

À L'ABORDAGE !

Dans le cadre de la saison d'hiver, le Théâtre du Balcon et l'Association Beaumarchais/SACD nous embarquent pour 3 jours de navigation théâtrale et poétique, où auteurs, acteurs et public se rencontrent. Cette année, nous avons accueilli :

Ian Soliane	*Bamako Paris*
Jean-Louis Leconte	*Opération Bonobo*
Milka Assaf	*Les Démineuses*
Alain Didier Weill	*Parties d'Échec*
Corinne Klomp	*Cerveau de Chagrin*

Compagnie Interface — *Création 2011*

KAOS inspiré librement de l'œuvre de Corinna Bille

Conception et mise en scène
Stéphanie Boll, Géraldine Lonfat et André Pignat

Chorégraphie / Stéphanie Boll et Géraldine Lonfat
Musique originale / André Pignat
***Interprétation /* Stéphanie Boll, Agata Lawniczak, Géraldine Lonfat, Octavio de la Roza *et* Michel Le Royer**
Scénographie / Pierre de St-Léonard
Lumière / Bert de Raeymaecker
Costumes / Iris Aeschlimann et Gerda Pignat
Production / Fondation Interface

Après le triomphe de *Shabbat* au Festival 2010, la compagnie revient avec une nouvelle création.
KAOS est un hymne à la beauté de l'homme qui tente d'entrer, envers et contre tout, en fusion avec la nature et ses esprits. Toucher à l'essence de l'être humain, revenir à la surface, saisir.

Je n'entends plus battre mon cœur derrière la porte
Je n'entends plus mes pas sonner sur le pavé
Mes yeux ne cherchent plus ce qui est introuvable
L'idée obsédante ne parcourt plus les rues
Le tourment a fui et la paix est venue

KAOS is the quest for lost unity, the one which united matter and spirit. Accept to immerge oneself completely in the alchemical act. Dive into the irrational, take pleasure in this undefined place, touch the essence of the human being, come to the surface, grasp it. KAOS is a hymn to the beauty of mankind who, despite everything, tempts to enter in fusion with nature and its spirits.

Contacts : MPA Communications – Marie-Paule Anfosso +33 6 17 75 28 15
Presse-relations publiques : www.mariepauleanfosso.fr – mariepauleanfosso@free.fr
Didascalies – Christelle Durand – 15, rue Caulaincourt 75018 PARIS
Tel : +33 1 42 57 23 64 – Fax : +33 1 42 57 23 33 – Portable : +33 6 13 23 63 48
Chargée de diffusion : www.didascalies-spectacles.fr – christelledurand@didascalies.fr

10:45
Kaos

Compagnie Philippe Person

BEAUCOUP DE BRUIT POUR RIEN

d'après William Shakespeare

Adaptation / Philippe Honoré

Mise en scène / Philippe Person

***Avec /* Michel Baladi ou Pascal Thoreau, Emmanuel Barrouyer, Alexandre Bidaud, Florence Le Corre, Anne Priol, Sylvie Van Cleven**

Une des comédies les plus populaires de Shakespeare qui fait ici le portrait d'une société enjouée, égoïste et superficielle, à l'intérieur de laquelle souffle un revigorant vent d'insouciance et de légèreté.
Cette adaptation situe l'action aux États-Unis, dans les années 50 où les héros sont des GI's et les héroïnes écoutent Elvis. Années d'après-guerre, années de légère insouciance où la gaieté et la liberté s'emparent de la jeunesse.

« Un beau mariage entre un texte archi classique et une adaptation moderne, qui, loin de le dénaturer, en accentue au contraire la profonde loufoquerie. » ***Libération***

« Un magnifique swing élisabéthain. » ***Les Échos***

« Une comédie rafraîchissante, jubilatoire et pleine d'entrain. » ***Pariscope***

"Much ado about nothing" is one of Shakespeare's most popular plays. A portrait of a happy, innocent, a bit shallow and self-centered society… Here, the action takes place in America, in the 50's. Benedict and Claudio are two GI's back from war, and Beatrice and Hero are two young women thinking only about singing, having fun, and dancing on Elvis' songs.

Contacts :
Cie Philippe Person 06 07 62 51 66 cie.philippeperson@yahoo.fr
En votre Compagnie 06 77 32 50 50.

Photo Aurélie Fernando

Beaucoup de bruit pour rien

Compagnie Marie-Lune ***Création mai 2011***

BRIC À BRAC

Conception, mise en scène et écriture / Marie-Lune

Assistante artistique / Emanuela Lacopini
Chorégraphie / Marie-Lune, Jeanna Serikbayeva-Larosche
***Artistes-interprètes /* Fränz Hausemer,**
Jeanna Serikbayeva-Larosche, Patricia Mazoyer
Scénographie / Anouk Schiltz - *Conseil illusionnisme /* Sylvain Juzan
Costumes / Anne Weyer, Sylvie Hamus - *Montage son /* Alain Funck
Technique-Production / Mierscher Kulturhaus

Un spectacle valise adapté en langue des signes pour un voyage inattendu cahin-caha dans l'univers rafistolé des contes ! Les personnages, archétypes de l'imaginaire collectif, deviennent prétextes à parler de manière sous-jacente et humoristique de phénomènes de société, de questions sociales ou tout simplement des petits et grands travers de l'espèce humaine. Poétique et drolatique, avec peut-être quelques vérités qui dérangent, visuel, totalement délirant, sans queue ni tête - sauf si elles sont couronnées - à la limite de l'extravagance, mais sans tomber dans la caricature gratuite. "Abracadabrantesque" tout simplement.

Both in sign language and in French, this very gestural play takes us far away for an unexpected journey in the patched universe of our childhood's fairy tales. The universal themes are approached with humour and criticism and are pointed out by characters questioning various social issues. The contemporary dance gives a special atmosphere and an odd strength to this delirious but revealing show. The piece can be perfectly accessible to an English-spoken public.

Soutiens : Commune de Mersch, Ministère de la Culture, CCRN Abbaye de Neumünster, Solidarität mit Hörgeschädigten asbl, Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois Trois-CL, L'œil qui écoute asbl, Focuna, Fondation Indépendance, Théâtre du Balcon Scène d'Avignon, Theaterfederatioun.

Contact : Mierscher Kulturhaus asbl - 53, rue GD Charlotte
L-7520 Mersch / Luxembourg - T : 00352 26 32 43 1
info@kulturhaus.lu / www.kulturhaus.lu

14:15

Bric à brac

Cie Serge Barbuscia ***Création Festival 2011***

BATS L'ENFANCE

d'Adeline Picault

Mise en scène / Serge Barbuscia

Avec
Emmanuelle Brunschwig – *la mère*
Pauline Jambet – *Lyly, la fille*
Eugenio Romano – *contrebasse solo*
Costumes / Annick Serret - *Création lumières /* Sébastien Lebert
Assistante / Clara Barbuscia

Ce texte magnifique frôle nos blessures les plus enfouies...
Une mère et sa fille s'affrontent dans un huis-clos terrible dont la violence est adoucie par les mélopées d'une contrebasse solo et la lumineuse musique de Mozart.

Coups de sang, coups de cœur, coups de gueule, coups d'archet …Tous les "coups" sont permis. Mais, ici, chacun joue avec sa vie.

Après les succès au Festival d'Avignon de *La disgrâce de Jean-Sébastien Bach* (2009) et *J'ai soif* (2010), une nouvelle création qui vous embarque dans une histoire d'amour, de femmes et de filiation.

Texte publié aux *Éditions Actes Sud.*
Des extraits de la pièce *Bats l'enfance*,
ont été lu à la Comédie Française en 2010.

This magnificient text touches our deepest wounds… A mother and her daughter fight in a terrible emotional deadlock, in which violence is tempered by the harmony of a solo bass and the luminous music of Mozart. Bouts of blood, bouts of love, bouts of anger, bouts of music. All blows are allowed. But here each one is playing with their own lives.

Avec le soutien du Conseil Régional Provence Alpes Côte D'Azur, du Conseil Général de Vaucluse, de la Ville d'Avignon, de l'Association Beaumarchais/SACD, du Fonds d'insertion pour jeunes artistes dramatiques DRAC et Région PACA et du Théâtre Mierscher Kulturhaus du Luxembourg.

Contacts :
Sylviane Meissonnier 06 09 16 28 63 / Claire Ravaldel 06 87 10 20 33
contact@theatredubalcon.org / theatredubalcon.org

15:45
BATS
L'ENFANCE

Compagnie Cinq de Cœur

MÉTRONOME

Mise en scène / Pascal Legitimus

***Avec /* Pascale Costes** *soprano,* **Karine Sérafin** *soprano,* **Sandrine Mont-Coudiol** *alto,* **Patrick Laviosa** *ténor* ***et* Xavier Margueritat** *baryton*

Production / Arts et Spectacles Productions

Après son triomphe au Balcon lors du Festival 2009, Cinq de Cœur revient avec une version revisitée de "Métronome". Cinq voyageurs bloqués dans le métro parisien, tentent d'atteindre leur destination... Tout au long de leur pérégrination hasardeuse, nos infortunés passagers apprennent à se connaître, alternant séduction et affrontement, et font de bien curieuses rencontres... Humour décapant mais aussi tendresse, sens de la rupture et du télescopage musical, performance vocale et scénique, tous ces ingrédients sont naturellement au rendez-vous de Métronome !

« Cinq de Cœur : transport peu commun ! » ***Le Monde***

« Cinq de Cœur, un quintet vocal, aussi déjanté que virtuose. » ***Le Figaro***

« Être coincé dans le métro avec Cinq de Cœur est loin d'être une galère. » ***Figaroscope***

« Les grandes voix ont de l'humour. » ***Direct soir***

« À déguster sans modération. » ***La vie***

« C'est un régal. » ***Les trois coups***

The hilarious vocal a capella quintet Cinq de Cœur, is back in Avignon after a successful season in Paris with Métronome. Through Ravel, Gainsbourg, Verdi, Donna Summer, Nino Rota, Michael Jackson and so many others, Cinq de Cœur gives us an incredible vocal performance full of fun, emotion, energy and fantasy.

Contacts : Arts et Spectacles Production
01 43 40 60 63

Photo : Benoîte Fanton - WikiSpectacle

17:30
BASTILLE
Métronome

ANNE BAQUET

Création 2011

"Elle était une fois..."

(NOUVEAU SPECTACLE)

Auteurs / Frédéric Zeitoun, Frank Thomas, Flannan Obé

Compositeurs / Thierry Escaich, Reinhardt Wagner, Damien Nédonchelle, André Pétroff, Jérôme Charles, Juliette Nourredine, Thierry Boulanger, Philippe Tasquin, Roland Vincent

***Mise en scène* / Jean-Claude Cotillard**

***Piano* / Damien Nédonchelle**

Chorégraphe / Claudine Allegra

Lumières / Jacques Rouveyrollis

Photos / Pascale Angelosanto

Production / Théâtre le Ranelagh - Le Renard

Après son précédent spectacle :

— « Un prodige hors du temps et des genres. » ***Le Figaro*** *— « Anne Baquet cultive l'anticonformisme. »* ***Le Parisien*** *— « C'est gai, c'est brillant, c'est Baquet. »* ***Télérama*** *— « De la virevolte vocale à la tendresse. »* ***Le Monde***

Anne Baquet nous présente son nouveau spectacle :

C'est l'histoire d'une petite fille qui naît le soir de Noël. De sa maman russe, chanteuse… et alcoolique. De son papa, bien trop accaparé par sa boutique de farces et attrapes et par la concurrence chinoise. De cette fille qui devient femme, de ce qu'elle réussit et de ce qu'elle rate. Anne Baquet chante et donne vie aux quinze personnages de ce drôle de conte musical.

Anne Baquet presents her new show. It is the story of a little girl who was born on Christmas Eve. Her Russian mother is a singer and alcoholic... Her father is too taken up with his trick and joke shop and by the chinese competition in his line of business. From the story of this girl who is becoming a woman, through her successes and failures, Anne Baquet sings and brings to life the fifteen characters of this musical.

Contacts : Gérard RAUBER (06 85 31 46 61) – www.annebaquet.com

19:15
Anne
Baquet
"Elle était une fois..."

Compagnie BRAF

DUEL OPUS 2

de Laurent Cirade, Paul Staïcu, Agnès Boury

***Mise en scène* / Agnès Boury**

***Avec* / Paul Staïcu (piano)**

Laurent Cirade (violoncelle)

Production / BRAF (www.duel.fr)

De retour d'une tournée internationale qui les a emmenés de Russie en Algérie en passant par les Pays-Bas, le Luxembourg, la Belgique, la Roumanie, la Suisse, l'Italie et l'Allemagne, Laurent Cirade et Paul Staïcu reviennent cette année au Festival d'Avignon avec leur deuxième création, Duel Opus 2.

Ce spectacle est resté plus de 7 mois à l'affiche à Paris en 2010, au Vingtième Théâtre puis en prolongations au Théâtre Trévise avant de partir en tournée en France et à l'étranger.

Mis en scène une nouvelle fois par leur complice Agnès Boury, les deux virtuoses nous embarquent dans leur univers décalé où la comédie et le burlesque côtoient subtilement la poésie et l'absurde sur une palette musicale surprenante. Tout public !

"Duel" is an international musical for all the family, which has been performed in more 30 countries around the world (USA, Mexico, Venezuela, Italy, Germany, Kosovo, Russia, Lebanon, Philippines, Australia…) It is an irresistible and hilarious performance, a remarkable duel between two virtuosos, cellist Laurent Cirade and pianist Paul Staïcu. The two artists move effortlessly from sight gags to musical parodies to poetry, combining absurdity, friendship, cynicism and innocence while playing an incredible programme from Lou Reed to Bach to Barry White.

Contacts : BRAF - 182 rue Nationale 75013 PARIS
Séad Hadziahmètovic : 06 03 64 07 88 - sead09@yahoo.fr
Carine Songeon-Riondel : 06 63 71 35 62 - duelspectacle@hotmail.com

20:45

Duel opus 2

Compagnie Octavio de la Roza

VOULEZ VOUS DANSER, GAINSBOURG ?

Conception et mise en scène
Octavio de la Roza

Avec
Octavio de la Roza
Aina Clostermann
Erika Pirl

Toute la fougue du danseur étoile de Béjart est là et, dans cette création "Gainsbourienne", il ouvre son cœur, raconte son histoire et celle de Gainsbourg, accompagné de deux danseuses qu'il semble séduire tour à tour, ou en même temps, et qui le séduisent aussi.
C'est érotique et très amoureux.

Une œuvre fulgurante qui évoque l'univers sensuel, audacieux et amoureux du grand poète. Serge Gainsbourg est donc là avec sa voix envoûtante, Octavio et ses complices dansent ces chansons, ils les dansent avec le chanteur...

Octavio de la Roza and two ballerinas are absorbed in a game of seduction as they dance to Serge Gainsbourg's music. During their erotic 'Je t'aime, moi non plus' they invite Serge to join them, hence the title 'Voulez-vous danser, Gainsbourg'? The choreography by Béjart's former top dancer is as subtle as Gainsbourg's rhythms, transforming his music into dance.

Contacts :
Ana Gil-Robles, administratrice
ana.gilrobles@octaviodelaroza.com
+ 41 79 571 62 30

22:15

Voulez-vous danser Gainsbourg ?

SPECTACLES EN AUDIODESCRIPTION

Dans un souci croissant d'accessibilité, le Théâtre du Balcon met en place avec l'association* L'œil qui écoute *un dispositif destiné aux personnes aveugles ou malvoyantes pour les spectacles suivants.

10h45	**Kaos**	Cie Interface	*lire page 8*
12h30	**Beaucoup de bruit pour rien**	Cie Philippe Person	*lire page 10*
14h15	**Bric à Brac**	Cie Marie Lune	*lire page12*
15h45	**Bats l'enfance**	Cie Serge Barbuscia	*lire page 14*
17h30	**Métronome**	Cie Cinq de Cœur	*lire page 16*

Ce procédé permet, par un système de casque audio infrarouge, aux personnes aveugles ou malvoyantes d'entendre des commentaires conçus pour faciliter la compréhension de la situation jouée sur scène.
Nous vous invitons à réserver vos places au moins 48h avant la représentation afin de garantir la fonctionnalité du dispositif.

REMERCIEMENTS

pour les corrections en Anglais à
Wall Street Institute
74 rue Guillaume-Puy - Avignon - 04 90 85 00 05

N° 1 sur le plan page 27

N° 2 sur le plan page 27.

En plein air, au bord du Rhône...
Vue unique sur le pont et la cité papale !

"LE BERCAIL"

PENDANT LE FESTIVAL FERMETURE TARDIVE MINUIT !

RESTAURANT - PIZZÉRIA - SPÉCIALITÉS PROVENÇALES

LA BARTHELASSE 84000 AVIGNON
TÉL. 04 90 82 20 22 - FAX 04 90 82 57 77

N° 4 sur le plan page 27.

TAVERNE AVEDIS

SPÉCIALITÉS GRECQUES ET ARMÉNIENNES

BUFFET ET PLATS À EMPORTER

17, PLACE DES CARMES 84000 AVIGNON TÉL. 04 90 85 50 99

N° 3 sur le plan page 27.

PRIX DES PLACES	Tarif général	Tarif réduit*
KAOS BRIC À BRAC	**17 €**	**12 €**
BEAUCOUP DE BRUIT POUR RIEN BATS L'ENFANCE MÉTRONOME ANNE BAQUET DUEL OPUS 2 VOULEZ VOUS DANSER GAINSBOURG ?	**20 €**	**14 €**

** Avignon Off, Abonnés Balcon, Céméa, Guelt, groupes de 10 personnes et +, enfants de moins de 12 ans.*

VENTE DES BILLETS POUR TOUS LES SPECTACLES SUR PLACE DE 10H À 22H.
Afin de faciliter votre accueil et de vous éviter l'attente, nous vous invitons à venir prendre vos places à l'avance.

RÉSERVATIONS PAR TÉLÉPHONE AU 04 90 85 00 80
Attention : toute place réservée non retirée 30 mn avant la représentation est annulée.
Vente à la FNAC - 08 92 68 FNAC - www.fnac.com.

Restaurant numéro 75
•Tel.0490271600
75 rue guillaume puy
84000 Avignon
site. numero75.com
•ouvert tous les jours
pendant le mois de juillet
N° 6 sur le plan ci-contre.

THÉÂTRE DU BALCON
Cie Serge Barbuscia – Scène d'Avignon
38 rue Guillaume-Puy 84000 Avignon
Tél. 04 90 85 00 80
contact@theatredubalcon.org
www.theatredubalcon.org

ATTENTION Les portes d'accès des lieux de représentation seront fermées dès le début des représentations. Il est strictement interdit de fumer et d'utiliser des téléphones portables dans les salles. *Accès handicapés - Salle climatisée.*

Direction Technique : Sébastien Lebert, Frédéric Warnant. Régie : Sébastien Marc. Administration : Sylviane Meissonnier, Fleur Barbuscia. Accueil : Dominique Grosjean, Sarah Momesso, Camille Mouterde, Claire Ravaldel, Manon Russo, Léonie Varobieff. Communication graphique : Michel Benoit. Corrections en anglais : Wall Street Institute. Cabinet comptable : SA Jullien/Bodrito. *Licences n° : 1-136601 - 2-136602 - 3-137069.*

THEATRE DU BALCON

FESTIVAL D'AVIGNON DU 7 AU 30 JUILLET 2011

CIE SERGE BARBUSCIA / SCÈNE D'AVIGNON **04 90 85 00 80**